

No. 34712

**Brazil
and
Cape Verde**

**Memorandum of Understanding in the field of public administration between the
Federative Republic of Brazil and the Republic of Cape Verde. Brasília, 7 April
1998**

Entry into force: 7 April 1998 by signature, in accordance with article 9

Authentic text: Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 28 May 1998

**Brésil
et
Cap-Vert**

**Mémorandum d'accord en matière d'administration publique entre la République
fédérative du Brésil et la République du Cap-Vert. Brasília, 7 avril 1998**

Entrée en vigueur : 7 avril 1998 par signature, conformément à l'article 9

Texte authentique : portugais

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 28 mai 1998

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO NO DOMÍNIO DA ADMINISTRAÇÃO
PÚBLICA ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E A REPÚBLICA DE CABO VERDE

A República Federativa do Brasil

e

A República de Cabo Verde
(doravante denominados “Partes”),

Tendo presente as vantagens recíprocas que resultarão da cooperação técnica no domínio da modernização e capacitação administrativa,

Chegam ao seguinte entendimento:

ARTIGO 1º

Objeto

O presente Memorando de Entendimento tem como objetivo genérico a troca de conhecimentos e de experiências entre as Partes em matéria de modernização e capacitação administrativas e, em especial, a prestação de apoio técnico e material à Secretaria de Estado da Administração Pública da Parte caboverdiana por parte dos organismos competentes nessa área da Parte brasileira.

ARTIGO 2º

Modalidades de Cooperação

As ações e projetos de cooperação técnica identificados no âmbito do presente Memorando de Entendimento podem ser implementados por meio das seguintes modalidades:

a) fornecimento de equipamento informático;

- b) prestação de serviços de consulta e assessoria;
- c) formação e programação informática;
- d) permuta de documentação.

ARTIGO 3º

Equipamento Informático

Os equipamentos de informática terão por objeto:

- a) informatização do Banco de Dados e do Centro de Documentação;
- b) realização de estudos na área da Previdência Social;
- c) gestão, modernização e desenvolvimento dos recursos humanos.

ARTIGO 4º

Serviços de Consulta a Assessoria

A prestação de serviços no domínio da consulta a assessoria consistirá, predominantemente, na:

- a) apoio no domínio da comunicação e informática;
- b) apoio ao processo de reforma de modernização administrativa em Cabo Verde;
- c) colaboração no domínio relativo ao atendimento público particularmente no âmbito do designado Balcão Único de Atendimento.

ARTIGO 5º

Formação

A Parte brasileira considerará a solicitação da Secretaria de Estado da Administração Pública da Parte caboverdiana, quanto à realização de cursos de formação e estágios de curta duração no Brasil, de técnicos da função pública de Cabo Verde.

ARTIGO 6º

Permuta de Documentação

As duas Partes promoverão o intercâmbio de documentação científica e técnica no âmbito das suas áreas de competência.

ARTIGO 7º

Execução do Memorando

O presente Memorando de Entendimento de cooperação será executado com base em projetos de cooperação específicos dos quais constarão:

- a) objetivos;
- b) resultados;
- c) atividades;
- d) calendarização das ações programadas;
- e) recursos humanos, financeiros e materiais envolvidos.

ARTIGO 8º

Formalização das Ações Previstas

Para a implantação de projetos de cooperação previstos no Artigo 7º, deverão ser firmados Ajustes Complementares ao Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica entre a República Federativa do Brasil e a República de Cabo Verde.

ARTIGO 9

Entrada em vigor

O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigor por um período de 2 (dois) anos, prorrogável automaticamente, caso uma das Partes não decidir denunciá-lo, por escrito, pelos canais diplomáticos.

Feito em Brasília, em 31 de abril de 1998, em dois exemplares, na língua portuguesa, ambos fazendo igualmente fé.


PELA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia


PELA REPÚBLICA DE
CABO VERDE
José Luiz Livramento

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IN THE FIELD OF PUBLIC ADMINISTRATION BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF CAPE VERDE

The Federative Republic of Brazil and

The Republic of Cape Verde (hereinafter referred to as the "Parties"),

Mindful of the mutual advantages to be derived from technical cooperation in the field of administrative modernization and the development of administrative skills,

Have agreed as follows:

Article 1. Subject

The present Memorandum of Understanding has as its general object the exchange between the Parties of knowledge and experience relating to administrative modernization and the development of administrative skills, and in particular the provision of technical and material assistance to the Cape Verde Department of Public Administration by Brazilian entities competent in that field.

Article 2. Arrangements for Cooperation

The technical cooperation activities and projects identified pursuant to the present Memorandum of Understanding may be implemented through the following arrangements:

- (a) The supply of information technology equipment;
- (b) The provision of consultative and advisory services;
- (c) Training and computer programming;
- (d) The exchange of documentation.

Article 3. Information Technology Equipment

The information technology equipment shall be used for the following purposes:

- (a) Computerization of the Information Bank and the Documentation Centre;
- (b) Studies relating to the system of social security;
- (c) Human resources management, modernization and development.

Article 4. Consultative and Advisory Services

The provision of consultative and advisory services shall take the form, primarily, of:

- (a) Support in the field of communications and information technology;
- (b) Support for the reform process of administrative modernization in Cape Verde;
- (c) Cooperation in the area of public service, in particular in relation to the single service delivery-point system (Balcão Único de Atendimento).

Article 5. Training

The Brazilian Party shall give consideration to requests from the Department of Public Administration of Cape Verde for the provision of training courses and short-term secondments for Cape Verdean civil service specialists in Brazil.

Article 6. Exchange of Information

The two Parties shall promote the exchange of scientific and technical information within their respective spheres of competence.

Article 7. Implementation of the Memorandum

The present Memorandum of Understanding on cooperation shall be implemented in the form of specific projects which shall specify:

- (a) Objectives;
- (b) Outcomes;
- (c) Activities;
- (d) Timetables for the actions planned;
- (e) The human, financial and material resources involved.

Article 8. Formalization of Proposals

Prior to the implementation of cooperation projects in accordance with the provisions of article 7, an Agreement Supplementary to the Basic Agreement on Technical and Scientific Cooperation between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Cape Verde¹ must have been concluded.

Article 9. Entry into Force

The present Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature and shall remain in force for a period of two (2) years, renewable automatically unless one of the Parties chooses to denounce it, in writing, through the diplomatic channel.

Done at Brasília on 7 April 1998, in two copies, in the Portuguese language, both being equally authentic.

FOR THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

FOR THE REPUBLIC OF CAPE VERDE:

JOSÉ LUIZ LIVRAMENTO

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1223, p. 13.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉ MORANDUM D'ACCORD EN MATIÈRE D'ADMINISTRATION PUBLIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

La République fédérative du Brésil et

La République du Cap-Vert (ci-après dénommées "les Parties"),

Considérant les avantages que les deux pays retireraient d'une coopération technique en matière de modernisation et de formation administratives,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Mé morandum d'accord a pour but général l'échange de connaissances et d'expériences entre les Parties en matière de modernisation et de formation administratives et, plus particulièrement, l'apport d'un soutien technique et matériel au Secrétariat d'État à l'administration publique du Cap-Vert par les organismes compétents en ce domaine de la Partie brésilienne.

Article 2. Modalités de la coopération

Les actions et projets de coopération technique décidés dans le cadre du présent Mé morandum d'accord pourront être réalisés selon les modalités suivantes :

- a) Fourniture de matériel informatique;
- b) Prestation de services de consultations et d'assistance;
- c) Formation et programmation informatiques;
- d) Échange de documentation.

Article 3. Matériel informatique

Les matériels informatiques serviront :

- a) À l'informatisation de la Banque de données et du Centre de documentation;
- b) À l'exécution d'études en matière de prévoyance sociale;
- c) À la gestion, la modernisation et la mise en valeur des ressources humaines.

Article 4. Consultations et assistance

La prestation en matière de consultations et de conseils consistera essentiellement en :

- a) Un soutien dans les domaines des communications et de l'informatique;
- b) Un soutien à la réforme de modernisation administrative au Cap-Vert;
- c) Une collaboration à la prestation de services publics, en particulier dans le domaine du "Cercle unique de prestations".

Article 5. Formation

La Partie brésilienne prendra en considération la demande faite par le Secrétariat d'État à l'administration publique de la Partie du Cap-Vert en vue de l'organisation de cours de formation et de stages de courte durée au Brésil, destinés à des techniciens de la fonction publique du Cap-Vert.

Article 6. Échange de documentation

Les Parties faciliteront l'échange de documentation scientifique et technique dans la mesure de leurs compétences.

Article 7. Exécution du Mémorandum

Le présent Mémorandum d'accord en matière de coopération sera exécuté sous la forme de projets de coopération particuliers qui concerneront :

- a) Des objectifs;
- b) Des résultats;
- c) Des activités;
- d) La fixation d'un calendrier des actions prévues;
- e) Les ressources humaines, financières et matérielles.

Article 8. Institutionnalisation des actions prévues

En vue de la réalisation des projets de coopération prévus à l'article 7, il sera signé des arrangements complémentaires à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre la République fédérative du Brésil et la République du Cap-Vert¹.

Article 9. Entrée en vigueur

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et continuera de prendre effet pour deux (2) années; il pourra être reconduit automatiquement à moins que l'une des Parties ne décide de le dénoncer par écrit par la voie diplomatique.

Fait à Brasília le 7 avril 1998, en deux exemplaires en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

POUR LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT :

JOSÉ LUIZ LIVRAMENTO

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1223, p. 13.

